



IZKUNTZALARI GAZTEEN ELKARTEA ASOCIACIÓN DE XOVES LINGÜISTAS
ASSOCIACIÓ DE JOVES LINGÜISTES ASOCIACIÓN DE JÓVENES LINGÜISTAS

XIX ENCUENTRO DE LA ASOCIACIÓN DE JÓVENES LINGÜISTAS (AJL)
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA, 10-12 MARZO 2004

“El tratamiento lexicográfico de los conectores aditivos *además* y *encima* en diccionarios monolingües generales: situación actual y perspectivas”

Rafael Ernesto Haensch Dueñas

En esta comunicación se pretende tender un lazo entre la teoría y práctica lexicográficas y la pragmática de los conectores.

Partiendo del caso de los conectores aditivos *además* y *encima* se abordará primeramente el tratamiento que se les da en los diccionarios generales monolingües más importantes. Éste presenta en muchos casos deficiencias fácilmente apreciables, como, por ejemplo en el *DRAE* y en el *DEA*, sobre todo, si contrastamos estos datos con la información abundantísima, que nos proporciona la bibliografía especializada en el tema. Otros diccionarios, por lo contrario, ofrecen definiciones más completas, por ejemplo *DUE* y *Salamanca*, aunque la manera de abordar las diferentes partículas varía sensiblemente. Así, por ejemplo, en el *Diccionario de Salamanca*, el conector *además*, muy frecuente y más claro en sus diversos usos, queda ampliamente descrito, mientras que en el caso de *encima*, menos frecuente y más complejo pragmáticamente, se da una explicación en términos sinonímicos sin indagar mucho en las diferencias entre ambas partículas, descritas detalladamente por José Portolés y J.M. Cuartero. Se trata de una información importante para el usuario al tratarse de dos partículas parecidas y con usos tanto coincidentes como divergentes. En resumen, los datos lexicográficos dan una imagen deficiente y contradictoria.

Para abordar ahora una propuesta de mejora de las definiciones en este tipo de diccionarios nos servimos de los datos de la bibliografía especializada y de un análisis de los corpus de *Val.es.co* y del CREA, para establecer las diferentes acepciones de estos conectores y los contextos en los que estos suelen aparecer, tal como establece la profesora María Antonia Zorraquino en su artículo fundamental *Marcadores del discurso y diccionario: sobre el tratamiento lexicográfico de “desde luego”*. Los objetivos claramente distintos de los diccionarios generales monolingües y de la bibliografía especializada plantean dos problemas fundamentales, aparte de los aspectos lexicográficos ya mencionados: en primer lugar, una selección rigurosa de la información exhaustiva de estos conectores en función de las necesidades y de las limitaciones de espacio de los diccionarios, y un metalenguaje lo menos técnico y lo más preciso posible para facilitar la comprensión a un público no especializado.